

No. 49353*

**Turkey
and
Mongolia**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Industry and Trade of Mongolia. Ankara, 2 November 2006

Entry into force: *15 April 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Mongolian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Mongolie**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque et le Ministère de l'industrie et du commerce de Mongolie. Ankara, 2 novembre 2006

Entrée en vigueur : *15 avril 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, mongol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 24 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Industry and Trade of Mongolia hereinafter collectively referred to as "the Parties" or individually as the "Party":

Desiring to promote and expand cooperation between the two countries in the field of oil, natural gas and mineral resources,

Convinced that cooperation in the field of oil, natural gas and mineral resources will be of mutual benefit to both of the countries,

Considering that certain areas located in Mongolia may offer significant business opportunities in the petroleum sector including exploration, development and production of oil and gas hydrocarbons,


have reached on the following understanding:

1. The Parties agreed that a cooperative effort to identify and evaluate the opportunities would be mutually beneficial. The purpose of this MOU is to state the principles upon which the Parties agree to cooperate in finding such opportunities and to further clarify the understandings of the Parties.
2. The Parties agreed to cooperate in formulating programs on establishing professional cadres for minerals, mining and petroleum sectors, exchange of expertise, consulting, analysis of geological data and laboratory activities.
3. The Parties agreed to cooperate in making necessary studies and elaborating a Strategic Policy Paper of Mongolia in evaluating the potential and developing the energy and natural resources especially in oil and gas exploration and production.
4. Turkish Party will assist the Mineral Resources and Petroleum Authority of Mongolia in accomplishing minerals and petroleum geological information database, and in establishing the laboratory for petroleum products.
5. The Parties will promote Turkish investments in mining and petroleum sectors of Mongolia, and formation of Joint Ventures to develop new capacities and networks.

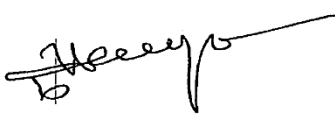
6. The Parties will promote joint research programs on oil, natural gas and mineral resources, technological development and cooperative demonstration projects.
7. The Turkish Party will arrange training programs in Turkey for the Mongolian experts in the field of oil, natural gas and mineral resources.
8. The Parties will establish a working group composed of the relevant representatives of the Parties to carry out activities referred in this MOU.
9. All cooperative activities under this MOU will be carried out in accordance with the respective domestic laws of the Parties and the norms of applicable international law.
10. This MOU is concluded for a period of two (2) years and shall enter into force on the date of latter written notification by the Parties on the completion of all procedures required by their national legislation for the entering into force of this MOU.
11. This MOU may be extended by the written consent of the Parties.

Done in Ankara, Turkey on ~~02.11.2006~~ in two original copies in Turkish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic, in case of difference of interpretation, the English version shall prevail.

On Behalf of the
Ministry of Energy and Natural
Resources of the Republic of Turkey


DR. SAMİ DEMİRBİLEK
UNDERSECRETARY

On Behalf of the
Ministry of Industry and Trade of
Mongolia


NYAMSUREN BAT-UNDRAH
STATE SECRETARY

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

САНАМЖ БИЧИГ

Цаашид тусдаа Тал, хамтдаа Талууд хэмээгдэх Бүгд Найрамдах Турк Улсын Эрчим хүч, эрдэс баялагийн яам болон Монгол Улсын Үйлдвэр, худалдааны яам нь:

Газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын салбар дахь хоёр орны хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжиж, өргөжүүлэхийг эрмэлзэж,

Газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын чиглэлээр хамтран ажиллах нь хоёр орны хувьд харилцан ашигтай гэсэн итгэл үнэмшлийг өвөрлөн,

Монголын нутаг дэвсгэрт орших тодорхой талбайнууд нь газрын тосны салбарт, тухайлбал газрын тос, байгалийн хийн хайгуул, олборлолт явуулахад бизнесийн чухал ач холбогдол бүхий нөхцөл боломжийг олгоно гэж үзэж,

дараахь харилцан ойлголцолд хүрэв. Үүнд:

1. Талууд харилцан ашигтай байж болох нөхцөл боломжийг олж тогтоон, үнэлгээ хийх талаар хамтын хүчин чармайлт гаргахаар тохиролцов. Энэхүү Санамж бичгийн зорилго нь ийм боломжийг хайж илрүүлэхийн тулд Талууд хамтран ажиллахаар харилцан зөвшилцсөн зарчмыг тогтоох, цаашид Талуудын ойлголцлыг тодорхой болгоход оршино.
2. Талууд ашигт малтмал, уул уурхай болон газрын тосны салбарын мэргэжлийн боловсон хүчнийг бэлтгэх, мэргэжилтэн солилцох, зөвлөгөө өгөх, геологийн мэдээлэлд дүн шинжилгээ хийх болон лабораторийн үйл ажиллагааны талаар хөтөлбөр боловсруулах чиглэлээр хамтран ажиллахаар тохиролцов.
3. Талууд эрчим хүчний болон эрдэс баялагийн нөөц, ялангуяа газрын тос, байгалийн хийн хайгуул, олборлолтын чадавхи болон хөгжлийн үнэлгээний талаар шаардлагатай судалгаа хийж, энэ чиглэлээр Монгол Улсын Стратегийн бодлогын баримт бичгийг нарийвчлан боловсруулахад хамтран ажиллахаар тохиролцов.
4. Туркийн тал ашигт малтмал болон газрын тосны геологийн мэдээллийн санг боловсронгуй болгох, газрын тосны лабораторийг байгуулахад Монгол Улсын Ашигт малтмал, газрын тосны хэрэг эрхлэх газарт туслана.
5. Талууд Монголын уул уурхай болон газрын тосны салбарт Туркийн хөрөнгө оруулалтыг дэмжиж, шинэ чадавхи хийгээд сүлжээг хөгжүүлэх чиглэлээр хамтарсан хөрөнгө оруулалттай бүтэц байгуулахыг дэмжинэ.

6. Талууд газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын нөөц баялаг, технологийн хөгжил дэвшил хийгээд хамтын ажиллагааны жишиг төслүүдийн талаарх хамтарсан судалгааны хөтөлбөрүүдийг хөхиүлэн дэмжинэ.

7. Туркийн тал монголын газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын мэргэжилтнүүдийг сургах хөтөлбөрүүдийг өөрийн нутагт зохион явуулна.

8. Энэхүү Санамж бичигт заагдсан үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэхийн тулд Талуудын холбогдох төлөөлөгчдөөс бүрдсэн ажлын хэсгийг байгуулна.

9. Энэхүү Санамж бичгийн хүрээнд хамаарах бүх хамтын ажиллагааг Талуудын дотоодын холбогдох хууль тогтоомж болон олон улсын эрх зүйн тохирох хэм хэмжээнд нийцүүлэн зохицуулна.

10. Энэхүү Санамж бичиг нь хоёр (2) жилийн хугацаатай байгуулагдсан бөгөөд тэрээр уг санамж бичгийг хүчин төгөлдөр болгох үндэсний хууль тогтоомжид заагдсан ёс журам хэрэгжсэн тухай Талуудын бичгээр үйлдсэн мэдэгдлийг өдөрлөсөн огноогоор хүчин төгөлдөр болно.

11. Энэхүү санамж бичгийн үйлчлэх хугацааг Талуудын бичгээр үйлдсэн зөвшөөрлийн дагуу сунгаж болно.

БНТУ-ын Анкара хотноо Турк, Монгол, Англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд бүх эх бичвэр нь адил хүчинтэй. Тэдгээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи эхийг зонхилон баримтлана.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН
ЭРЧИМ ХҮЧ, ЭРДЭС БАЯЛАГИЙН
ЯАМЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**

САМИ ДЕМИРБИЛЕК

ОРЛОГЧ САЙД



**МОНГОЛ УЛСЫН
ҮЙЛДВЭР, ХУДАЛДААНЫ
ЯАМЫГ ТӨЛӨӨЛЖ**


БАТ-УНДРАХЫН НИЯМСҮРЭН

**ТӨРИЙН НАРИЙН
БИЧГИЙН ДАРГА**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Moğolistan Sanayi ve Ticaret Bakanlığı bundan sonra birlikte “taraf lar”, ayrı ayrı “taraf” olarak anılacaktır:

İki ülke arasında petrol, doğal gaz ve mineral kaynaklar alanında işbirliğini teşvik etmeyi ve geliştirmeyi isteyerek,

Petrol, doğal gaz ve mineral kaynaklar alanında geliştirilecek işbirliğinin iki ülkenin yararına olacağına inanarak,

Moğolistan'daki bazı sahaların, petrol ve doğal gaz arama, geliştirme ve üretimini kapsayan petrol sektöründe önemli iş olanakları sunacağını göz önünde bulundurarak,

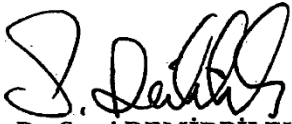
aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

1. Taraflar fırsatları ortaya çıkarmak ve değerlendirmek için kooperatif bir çabanın yararlı olacağına karar vermişlerdir. Bu “Mutabakat Zaptı”nın amacı, sözü edilen fırsatları belirlemek için işbirliği prensiplerini ortaya çıkartmak ve Tarafların anlaşmalarını açıklığa kavuşturaktır.
2. Taraflar mineral, madencilik ve petrol sektörlerinde profesyonel kadro oluşturulmasına yönelik programlar düzenlenmesi, uzman değişimi, danışmanlık, jeolojik veri analizi ve laboratuvar etkinlikleri konularında işbirliği yapılmasını kararlaştırmışlardır.
3. Taraflar, özellikle, petrol ve gaz arama ve üretiminde enerji ve doğal kaynakların değerlendirilmesi ve geliştirilmesine yönelik Moğolistan'ın Stratejik Politika Belgesi'nin hazırlanması için gerekli çalışmaların yapılması hususunda işbirliği yapmaya karar vermişlerdir.
4. Türk Tarafı Moğolistan Mineral Kaynaklar ve Petrol Kurumu'na mineral ve petrol jeolojik veri-bankasının hazırlanmasında ve petrol ürünleri laboratuvarı kurulmasında yardımcı olacaktır.
5. Taraflar Moğolistan'ın madencilik ve petrol sektörlerinde Türk yatırımlarını ve yeni kapasite ve şebekelerin geliştirilmesi için Ortak Şirketleri teşvik edeceklerdir.

6. Taraflar petrol, gaz ve mineral kaynaklarına, teknolojik gelişmelere ve uygulama projelerine ilişkin ortak araştırma projelerini teşvik edeceklerdir.
7. Türk Tarafı, Türkiye'de, petrol, doğal gaz ve mineral kaynaklar alanında Moğol uzmanlara yönelik eğitim programları hazırlayacaktır.
8. Taraflar bu "Mutabakat Zaptı"nın içerdiği faaliyetleri gerçekleştirecek, ilgili temsilcilerinden oluşacak bir çalışma grubu kuracaklardır.
9. Bu "Mutabakat Zaptı"nda bahsedilen işbirliği faaliyetleri Tarafların ilgili ulusal kanun ve yönetmeliklerine ve uygulanabilen uluslararası kanunlara göre yürütülecektir.
10. Bu "Mutabakat Zaptı" 2 yıl süresince yürürlükte kalacak olup, yürürlüğe girmesi için Tarafların ulusal yasalarının gerektirdiği bütün süreçlerin tamamlandığını belirten son yazılı tebligat tarihinden sonra yürürlüğe girecektir.
11. Bu "Mutabakat Zaptı" Tarafların yazılı isteği ile uzatılabilir.

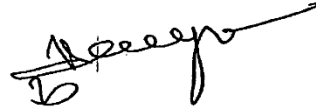
İş bu "Mutabakat Zaptı" Ankara'da, Türkiye'de 2. KASIM 2006 tarihinde Türkçe, Moğolca ve İngilizce olarak, hepsi aynı geçerlilikte, ancak farklılık olduğunda İngilizce nüshası esas alınmak kaydıyla, 2'şer orijinal kopya olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı
adına



Dr. Sami DEMİRBİLEK
Müsteşar

Moğolistan
Sanayi ve Ticaret Bakanlığı
adına



Nyamsüren BAT-UNDRAH
Müsteşar Yardımcısı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque et le Ministère de l'industrie et du commerce de Mongolie, ci-après dénommés collectivement « les Parties » ou individuellement « la Partie »,

Soucieux de promouvoir et d'étendre la coopération entre les deux pays dans le domaine du pétrole, du gaz naturel et des ressources minérales,

Convaincus qu'une coopération dans le domaine du pétrole, du gaz naturel et des ressources minérales présente un avantage mutuel pour les deux pays,

Estimant que certaines zones situées en Mongolie peuvent offrir d'importantes perspectives commerciales dans le secteur pétrolier, notamment l'exploration, le développement et la production de pétrole et de gaz hydrocarbures, ont convenu de ce qui suit :

1. Les Parties ont convenu qu'un effort de coopération pour identifier et évaluer les perspectives leur serait mutuellement bénéfique. Le présent Mémoire d'accord a pour but d'énoncer les principes sur lesquels les Parties conviennent de coopérer en vue de trouver des perspectives commerciales et de clarifier les arrangements entre les Parties.

2. Les Parties sont convenues de coopérer à l'élaboration de programmes relatifs à l'établissement de cadres professionnels dans le secteur pétrolier, des mines et des minerais, d'échanger leur expertise, des conseils ainsi que les analyses des données géologiques et activités de laboratoire.

3. Les Parties sont convenues de coopérer pour mener les études nécessaires et pour rédiger un document d'orientation stratégique de la Mongolie visant à évaluer les possibilités et à développer les ressources naturelles et énergétiques, surtout dans l'exploration et la production de pétrole et de gaz.

4. La Turquie assiste l'Autorité des ressources minérales et pétrolières de Mongolie dans la mise en place d'une base de données renfermant des informations relatives à la géologie pétrolière et minière ainsi que dans l'établissement du laboratoire de produits pétroliers.

5. Les Parties encouragent les investissements turcs dans les secteurs minier et pétrolier de Mongolie, et la constitution de coentreprises afin de se doter de capacités nouvelles et d'établir des nouveaux réseaux.

6. Les Parties encouragent les programmes communs de recherche sur le pétrole, le gaz naturel et les ressources minérales, le développement technologique et les projets de démonstration en coopération.

7. La Turquie organise des programmes de formation à l'intention des experts mongols dans le domaine du pétrole, du gaz naturel et des ressources minérales.

8. Les Parties procèdent à la mise en place d'un groupe de travail composé des représentants concernés des Parties en vue de mener les activités définies dans ce Mémoire d'accord.

9. Toutes les activités de coopération prévues dans le cadre du présent Mémorandum sont menées conformément aux lois nationales des Parties et aux normes du droit international applicable.

10. Le présent Mémorandum d'accord est conclu pour une période de deux (2) ans et entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'achèvement des procédures requises par leur législation nationale pour son entrée en vigueur.

11. Le présent Mémorandum d'accord peut être prorogé par consentement écrit des Parties.

FAIT à Ankara (Turquie), le 2 novembre 2006, en deux exemplaires originaux, en langues turque, mongole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Au nom du Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque :

SAMI DEMIRBILEK
Secrétaire adjoint

Au nom du Ministère de l'industrie et du commerce de Mongolie :

NYAMSUREN BAT-UMDRAH
Secrétaire d'État